

Bc. Kristýna Dobiášová:
Recepce a české překlady díla Pauline Réage, *Histoire d'O (Příběh O)*

Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav translatologie
Posudek vedoucího práce na magisterskou diplomovou práci

Bc. Kristýna Dobiášová:
Recepce a české překlady díla Pauline Réage, *Histoire d'O (Příběh O)*
(Reception and Czech translations of *Story of O*, a novel by Pauline Réage)

Předložená magisterská diplomová práce je věnována dílu francouzské autorky Pauline Réage, *Příběh O*: popisuje jeho vznik a recepci ve Francii, čímž získává základ pro komentář recepce dvou existujících českých překladů (Lucie Erbenová, Praha, Tabu, 1991; Matěj Turek, Brno, Host, 2005 a reedice 2013). Stejně pozornost je věnována analýze, srovnání a zhodnocení obou těchto překladů.

Teoretická část práce, označená jako literárně-přehledová, charakterizuje román z hlediska obsahu, výstavby, jazyka a stylu. Zabývá se problematikou literárního zpracování erotické tematiky. Podrobně komentuje vznik díla, jeho ohlasy a jeho místo ve francouzské literatuře v době prvního vydání i v současnosti. Zmiňuje i průběh různých skandálů spojených s vydáním, popisuje proces postupného odkrývání autorčina pseudonymu. V závěru této části diplomantka shrnuje okolnosti kritického přijetí literárních děl s tematikou erotiky a sexu obecně a věnuje se i výčtu kritérií estetické kvality erotické literatury.

Empirická část práce se zaměřila na charakteristiku obou českých překladů *Příběhu O*, zasazuje je do stručného přehledu vydávání erotické literatury v rámci českého knižního trhu. Popisuje recepci obou českých překladů (a jedné reedice). Významný rozsah této části práce (s. 48 až 97) nabízí translatologickou analýzu obou překladů. Ta se zaměřila na 4 pečlivě vybrané úryvky zdrojového textu, které přehledně komentuje jak po stránce stylu a případné příznakovosti originálu, tak po stránce strategie obou překladatelů při interpretaci a samotném překladu. V závěru každé z analýz a souhrnně pak celé této části diplomantka dochází ke zhodnocení obou překladů.

Povinné součásti práce: Práce obsahuje všechny předepsané součásti, je odpovídajícím způsobem strukturovaná a formálně upravená. Metodický postup zpracování odpovídá potřebám zkoumané problematiky. Diplomovou práci uvádí Abstrakt a výčet klíčových pojmů, zakončuje ji povinné shrnutí (Závěr) a podrobná Bibliografie. Jako volně přiložená Příloha je zařazen soubor analyzovaných úryvků (originál a překlady).

Formální zpracování: Práce má jasnou strukturu, je logicky rozdělená do kapitol a podkapitol – zvolené dělení sleduje postup bádání. Text je zpracovaný přehledně, bez formálních nedostatků: překlepy nebo jiné typografické nedostatky práce obsahuje v akceptovatelné míře, zdroje jsou citovány správně, výjimečně se objevují drobnosti – na s. 10, 12, 15, 19, 20, 21, 22, 24, 26, 30, 36, 37, 42, 43, 44, 46, 58, 61, 77, 78, 80, 82, 83, 91, 92, 94, 97, 99, dále viz opravy vepsané v tištěné verzi práce). Stylistická úroveň práce je pěkná – diplomantka jasně a precizně formuluje, přehledně a logicky argumentuje.

Náměty k obhajobě

- s. 31 – „v domě, kde Réageová žila se svým milencem“ – nejde o dům Jeana Paulhana? Zmínění milenci svůj vztah tajili.
- s. 35 – komentované úryvky se neliší jen lexikálně, ale i obsahově, pohledem na popisovanou skutečnost
- s. 53 – substituce komentovaných substantiv zájmeny – jde o vědomou strategii překladatelů? Není tento jev dán také rozdílným charakterem jazyků?
- s. 66 – soupis významů spojení „petit hôtel“ není vyčerpávající
- s. 69 – nejasné vyznačení, zda jde o příklady z překladu MT, nebo LE
- s. 76 – „mumlala“, lepší řešení by bylo „šeptala“?
- s. 95 – „překladatelka se snaží poukázat na to, že porozuměla systémovým rozdílům...“ – nešťastná formulace nebo sporné tvrzení

Hodnocení práce

Kristýna Dobiášová v této práci představila uvážlivou, poctivě provedenou translatologickou analýzu vybraných úryvků ze dvou českých překladů slavného, avšak kontroverzního díla francouzské literatury. Pro jejich srovnání a zhodnocení si pečlivě připravila terén tím, že podrobně popsala peripetie vzniku a vývoj kritického přijetí románu ve Francii, věnovala se i současnému pohledu na toto kultovní dílo v rámci sociologicky rozrůzněných skupin čtenářů. Diplomantka se dokázala vhodně opřít o teoretický model Ch. Nordové ad. (Grepl, Levý, Popovič, Koller). Komentáře analyzovaných úryvků jsou dostatečně podrobné a precizní, navíc tam, kde diplomantka uznala za vhodné, jsou kritizované pasáže doplněny návrhem jiného možného řešení překladu.

Bc. Kristýna Dobiášová:
Recepce a české překlady díla Pauline Réage, *Histoire d'O (Příběh O)*

Diplomová práce Kristýny Dobiášové zadané téma zpracovává do hloubky a s potřebným zaujetím, analýzy jsou vyčerpávající, závěry jsou jasně formulovány. Diplomantka pracovala s poměrně širokým záběrem odborné literatury jak literárně-historické, tak literárně-vědné a translatologické. Kristýna Dobiášová tak prokázala, že má potřebný přehled ve zvoleném oboru a dokáže své poznatky aplikovat v individuálním badatelském úkolu.

Diplomovou práci Kristýny Dobiášové doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikaci známkou **v ý b o r n á**.

Praha, 7. 9. 2016

PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.
vedoucí práce